Porównanie tłumaczeń Estery 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w dniach tych, gdy król Achaszwerosz zasiadał na tronie swego królestwa na zamku w Suzie,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w czasie, gdy król Achaszwerosz zasiadał na swym królewskim tronie na zamku w Suzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że w tych dniach, gdy król Aswerus zasiadał na tronie swego królestwa w pałacu Suza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że za onych dni, gdy siedział król Aswerus na stolicy królestwa swego, która była w Susan, mieście stołecznem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy siedział na stolicy królestwa swego, Susan miasto królestwa jego początkiem było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach, kiedy król Aswerus zasiadał na tronie swego królestwa, na zamku w Suzie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż w tych dniach, gdy król Achaszwerosz zasiadał na swoim tronie królewskim na zamku w Suzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tamtym czasie król Achaszwerosz zasiadał na tronie swego królestwa na zamku w Suzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie, gdy zasiadał na tronie w mieście Suza, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za dni tych, gdy Achaszwerosz panował na stolicy królewskiej w twierdzy w Suzie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чоловік юдей, що мешкав в місті Суси, великий чоловік, що служив в царському дворі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za tych dni, kiedy król Ahasweros zasiadał na swoim królewskim tronie na zamku w Suzie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w owych dniach, gdy król Aswerus zasiadał na swym królewskim tronie na zamku w Suzie. |

1. 1) Suza, ׁשּוׁשַן (szuszan): zimowa rezydencja królów perskich; jedna z ich stolic, obok: Ekbatany, Babilonu i Persepolis, <x>190 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)